

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (TRG = S.P. TREGELLES Greek New Testament 1857-1879 → 2009)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ proseuco,menoi de. mh. battologh,shte(w[sper oi` evqnikoi,\ dokou/sin ga.r o[ti evn th/ polulogi,a aurtw/n eivsakousqh,sontaiÅ ⁸ mh. ou=n o`moiwoh/te aurtoi/j\ oi=den ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete pro. tou/ u`ma/j aivth/sai aurto,nÅ			¹ Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai aurtou.n evn to,pw tini. proseuco,menon(w`j evpau,sato(ei=pe,n tij tw/n maqhtw/n aurtou/ pro.j aurtou,n(Ku,rie(di,daxon h`ma/j proseu,cesqai(kaqw.j kai. VIwa,nhj evdi,daxen tou.j maqhta.j aurtou/Å aurtou,n\	
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	ei=pen de. aurtoi/j({Otan proseu,chsqe(le,gete(
9b	Pa,ter h`mw/n	h`mw/n	2b	Pa,ter([Ø] Ø
	o` evn toi/j ouvranoi/j\ a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	=		a`giasqh,tw to. o;noma, sou\ evlqa,tw h` basilei,a sou\	= =
10	evlqe,tw h` basilei,a sou\ genhqh,tw to. qe,lhma, sou(w`j evn ouvranw/ kai. evpi. gh/j\ to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion do.j h`mi/n sh,meronÅ	= =			Ø Ø
11	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j avfh,kamen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å	= sh,meron ≠ =	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ran\ kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(kai. ga.r aurtoi. avfi,omen panti. ovfei,lonti h`mi/n\ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,nÅ avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å	= kaqV h`me,ran a`marti,aj ≠ = Ø
12			4		
13					
	¹⁴ VEa.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata aurtw/n(avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ ¹⁵ eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata aurtw/n (ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ (Mat 6:7-15 TRG)			⁵ Kai. ei=pen pro.j aurtou,j(Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon(kai. poreu,setai pro.j aurtou.n mesonukti,ou kai. ei;ph aurtw/ Fi,le(crh/so,n moi trei/j a;rtoij(⁶ evpeidh. fi,loj mou parege,neto evx o`dou/ pro.j me(kai. ouv e;cw o paraqh,sw aurtw/ \ ⁷ kavkei/noj e;swqen avpokriqeij ei;ph (Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai(kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ ⁸ le,gw u`mi/n(eiv kai. ouv dw,sei aurtw/ avnasta.j dia. to. ei=nai fi,lon aurtou/(dia, ge th.n avnai,deian aurtou/ evgerqeij	
TRG = Samuel Prideaux TREGELLES Greek Testament 1857-79 (→2009) (qui collabora avec Karl Lachmann et avec C. von Tischendorf) (dans BibleWorks 9, TRG1 = éd. non corrigée / TRG2 = éd. corrigée) Note : en rouge = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT) - en italique = ajouts de mots ou de phrases - non italique = variantes dans les formes ou l'ordre des mots					

			dw,sei auvtw/ o[swn crh, zeiÄ (Luc 11:1-8 TRG)
--	--	--	--